



ДОМОВЛЕНІСТЬ
про взаємну допомогу в процесі навчання студентів
підписана
між
Поморською Академією (м. Слупськ, Польща)
в особі Ректора проф. Збігнєва Осадовського
і
ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені В. Стефаника»
(м. Івано-Франківськ, Україна)
в особі Ректора проф. Ігоря Євгеновича Цепенди

Дана Домовленість, підписана на основі польського законодавства – стаття 168 абзац 1-3, Закону про вищу освіту, від 27 липня 2005 року, (Dz.U. 2012 р. поз. 572 зі змінами), а також Розпорядження Міністра науки та вищої освіти від 12 жовтня 2006 р. з питань вступу та участі іноземців у здобутті вищої освіти, підвищенні кваліфікацій, а також їхньої участі у наукових дослідженнях та дослідних роботах (Dz. U. Від 2006 р. № 190, поз. 1406 зі змінами); та українського законодавства – стаття 75 п. 2 Закону України «Про вищу освіту» від 01.07.2014 № 1556-VII.

§1

Мета Домовленості

1. Метою даної Домовленості є встановлення принципів взаємної допомоги партнерських навчальних закладів, у сфері навчання студентів за галуззю знань 10 Природничі науки спеціальність 103 Науки про Землю у ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені В. Стефаника» та зарахованих на навчання за напрямом «Географія» до Поморської Академії в Слупську (надалі "Сторони").
2. Предметом даної Домовленості є визначення принципів взаємної допомоги студентам партнерського ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені В. Стефаника», що розпочинають навчання в Поморській Академії.

§2

Вимоги і принципи навчання

1. Умовою прийому на навчання до Поморської Академії, в рамках даної Домовленості, є прийняття участі, студентом-кандидатом, у процесі зарахування на навчання згідно польських законів що стосуються студента-іноземця.
2. Кандидати на навчання в Поморській Академії, після одержання статусу студента Поморської Академії у Слупську, мають право навчатися згідно **індивідуального навчального плану (ІНП)**. Правила що визначають типи занять, а також умови їх зарахування погоджуються з деканом факультету і затверджуються керівництвом відповідного вищого навчального закладу (ВНЗ) до кінця жовтня поточного року.



3. Студенти в рамках ІНП, про який йдеться в п.2., отримують одночасно право на продовження екзаменційної сесії до трьох місяців, за погодженням з деканом, без додаткових зборів.
4. У рамках навчань студенти отримують визначені програмою навчання уміння та навички і згідно формальних вимог число пунктів ECTS, тобто 120 пунктів на магістратурі в Поморській Академії та 90 кредитів в магістратурі ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені В. Стефаника».
5. Сторони, так організують процес навчання своїх студентів, щоби по можливості, студенти реалізовували навчання в Поморській Академії, згідно планів занять у повному обсязі через 2 семестри впродовж 2 років навчання, по 1 семестру на даний академічний рік (в Поморській Академії в семестрах II, IV, а в ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені В. Стефаника» в I,III семестрах). План занять Сторони погоджують перед початком навчання у формі додатка до даної Домовленості.
6. Детальні умови видачі дипломів визначають відповідні, юридично врегульовані, правила прийняті в даному ВНЗ.

§3

Обов'язки і права студентів

1. Студенти, які навчаються в рамках даної Домовленості мають такі ж права та обов'язки, як і інші студенти вищого навчального закладу в якому здійснюють навчання на принципах студента-іноземця, зокрема, мають право мати дійсний студентській квиток даного вищого закладу в період навчання.
2. Невиконання ІНП в рамках навчання згідно даної Домовленості, може бути підставою для порушення процедури щодо відрахування зі списку студентів, що навчаються в рамках даної Домовленості згідно з положеннями прийнятими даним ВНЗ. Сторони зобов'язуються, про факт відрахування зі списку студентів, негайно повідомляти одна одну пересилаючи копію рішення відповідного органу вищого навчального закладу, з супровідним листом.
3. У випадку отримання студентом академвідпустки від занять Сторони зобов'язані повідомити одна одну. Умови продовження реалізації навчання, наскільки це можливо - студент що перебуває в академвідпустці отримує в письмовій формі, яка затверджена керівництвом окремих Факультетів, координаторів Домовленості даного вищого навчального закладу.

§4

Оплата, проживання і страхування

1. Студенти-іноземці, що навчаються в рамках даної Домовленості будуть реалізовувати своє навчання, у Поморській Академії, на платній основі, в розмірі **400 Євро за рік**. Оплата за навчання, вартість поїздок до вищого навчального закладу, витрати на харчування та проживання, витрати на страхування, а також інші витрати, пов'язані з навчанням, зокрема, за видачу документів про хід процесу навчання, наприклад, студентський квиток, або диплом про вищу освіту та його копії у перекладі на конгресову іноземну мову, студенти сплачують індивідуально.



2. Сторони зобов'язуються докласти всі зусилля для того, щоб розмістити студентів у студентських гуртожитках, а також допомогти в отриманні візи.
3. Студенти, що навчаються у партнерських ВНЗ, зобов'язані мати медичну страховку. У випадку студентів, які починають навчатися в Поморській Академії зобов'язані мати страховий поліс на випадок хвороби або нещасного випадку на період навчання у Польщі, або Європейську карту Медичного Страхування, або документ, що підтверджує страхування в Національному Фонді Охорони Здоров'я. Оригінал документу страхування студент зобов'язаний представити в Поморську Академію зразу після початку навчання, але не пізніше ніж протягом 3 днів з початку семестру.

§5

Прикінцеві положення

1. Домовленість набирає чинності з дати її підписання Ректорами. Текст Домовленості написаний у чотирьох примірниках: два польською мовою та два українською мовою. Кожна із Сторін отримує по два примірники.
2. Домовленість підписується на період 5 років. Існує можливість її продовження за згодою обох Сторін.
3. Домовленість може бути розірвана в письмовій формі кожною зі Сторін, але не пізніше, ніж за 6 місяців до закінчення поточного циклу навчання. Студентам, які під час правового розірвання угоди знаходяться в навчальному процесі, гарантується можливість завершення навчання у ВНЗ - Партнері.
4. Сторони даної Домовленості докладуть всі зусилля для того, щоб будь-які спори, що виникатимуть під час реалізації цієї Угоди, вирішити шляхом порозуміння.

Адреси сторін

ul. Arceizhenkiego 22a
46-200 Miurk
Polska



РЕКТОР

Zbigniew Osadowski
dr hab. inż., prof. nadzw. Zbigniew Osadowski

Проф. Збігнев Осадовські

Ректор Поморської Академії в Слупську

Дата: 1. 12. 2016

вул. Шевченка, 57
76018, м. Івано-Франківськ
Україна

Тел. +38 034 22 3 15 74
Факс +38 034 22 3 15 74



Igor Cependa
Проф. Ігор Цепенда

Ректор Прикарпатського національного
університету імені Василя Стефаника

Дата: 1. 12. 2016



**Porozumienie o wzajemnym wsparciu
w procesie kształcenia studentów
zawarte
pomiędzy
Akademią Pomorską w Słupsku
reprezentowaną przez Rektora – dr hab., prof. nadzw. Zbigniewa Osadowskiego
oraz
Przykarpackim Uniwersytetem Narodowym
imienia Wasyla Stefanyka
(Iwano-Frankiwnsk, Ukraina)
reprezentowanym przez Rektora - dr hab., prof. Igora Cependę**

Niniejsze Porozumienie zawarto na podstawie prawa polskiego – 168 ust. 1-3 ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. Prawo o szkolnictwie wyższym (t.j. Dz. U. z 2012 r. poz. 572 z późn. zm.) oraz Rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego w sprawie podejmowania i odbywania przez cudzoziemców studiów i szkoleń oraz ich uczestniczenia w badaniach naukowych i pracach rozwojowych (Dz. U. z 2006 r. Nr 190, poz. 1406 ze zm.) oraz prawa ukraińskiego – artykuł 75 p.2 Prawa Ukrainy «O Wykształceniu Wyższym» z dnia 01.07.2014 № 1556-VII.

§ 1

Cel Porozumienia

1. Celem niniejszego Porozumienia jest ustalenie zasad wzajemnego wsparcia uczelni partnerskich w zakresie studiowania - studentów kształcących się na kierunku **10 Nauki Przyrodnicze** 103 Nauki o ziemi w Przykarpackim Uniwersytecie Narodowym imienia Wasyla Stefanyka, zwanej dalej PNU oraz podejmujących proces kształcenia na kierunku **Geografia** w Akademii Pomorskiej w Słupsku, zwanej dalej AP, łącznie zwanymi „Stronami”.
2. Przedmiotem niniejszego Porozumienia jest określenie zasad wzajemnego wsparcia dla studentów uczelni partnerskiej PNU, którzy to studenci podejmują także kształcenie na AP.

§ 2

Wymagania i zasady kształcenia

1. Warunkiem podjęcie kształcenia w Akademii Pomorskiej w Słupsku w ramach niniejszego Porozumienia jest udział studentów-kandydatów w procesie rekrutacji zgodnie z przepisami prawa krajowego dot. studentów-cudzoziemców.
2. Kandydaci na studia w AP po uzyskaniu statusu studenta Akademii Pomorskiej w Słupsku uzyskują prawo do studiowania, wg **indywidualnej organizacji studiów (IOS)**, a zasady określająca rodzaje zajęć oraz warunki ich zaliczenia zostają ustalone z władzami odpowiedniego instytutu (do końca października danego roku akademickiego) i przy zatwierdzeniu przez władze dziekańskie wydziału, w ramach którego funkcjonuje ww. instytut.
3. Studenci w ramach IOS, o którym mowa w ust. 2. 2. Uszykują jednocześnie prawo do przedłużenia sesji egzaminacyjnej za zgodą dziekana do 3 miesięcy bez potrzeby uiszczania dodatkowych opłat.
4. W ramach studiów AP – studenci uzyskują określone w programie kształcenia – efekty kształcenia i wymagana formalnie liczbę punktów ECTS, tj. 120 punktów na studiach magisterskich w AP oraz 90 punktów na studiach magisterskich w PNU.



5. Strony organizują tak proces kształcenia swoich studentów, by w miarę możliwości realizowali kształcenie na Akademii Pomorskiej, zgodnie z planami zajęć w pełnym wymiarze ich czasu (na AP w semestrach: II, IV, na PNU w semestrach: I, III). Plan zajęć ustalają Strony przed rozpoczęciem kształcenia w formie załącznika do niniejszego Porozumienia.

6. Szczegółowe warunki wydania dyplomów określają odpowiednie uregulowania prawne przyjęte na danej uczelni.

§ 3

Obowiązki i prawa studentów

1. Studenci odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia korzystają z tych samych praw i obowiązków jak inni studenci uczelni, w której realizują kształcenie na zasadach studenta-obcokrajowca, w szczególności mają prawo posiadać ważną legitymację studencką danej uczelni w trakcie odbywania w niej kształcenia.

2. Brak postępów w nauce w ramach kształcenia objętego niniejszym Porozumieniem, może stanowić podstawę do wszczęcia procedury w sprawie skreślenia z listy studentów objętych kształceniem w ramach niniejszego Porozumienia. Strony zobowiązują się o fakcie skreślenia z listy studentów powiadamiać się niezwłocznie przesyłając kopię decyzji władz uczelni wraz z pismem przewodnim.

3. W przypadku uzyskania przez studenta urlopu od zajęć Strony mają obowiązek powiadomić się wzajemnie. Warunki kontynuacji realizacji dalszego kształcenia o ile jest to możliwe - student urlopowany otrzymuje w formie pisemnej, zaakceptowanej przez władze poszczególnych Wydziałów, Koordynatorów Porozumienia w danej uczelni.

§ 4

Odpłatność, zakwaterowanie i ubezpieczenie

1. Studenci-obcokrajowcy odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia odbywać będą kształcenie na studiach w uczelni partnerskiej w wysokości **400 euro/rok** i nie zachowują prawa do świadczeń stypendialnych. Czesne, koszty dojazdów do uczelni, koszty utrzymania (wyżywienie i zakwaterowanie), koszty ubezpieczenia, a także inne koszty związane z kształceniem, w szczególności za wydanie dokumentów dotyczących przebiegu studiów, np. legitymacji, czy dyplomu ukończenia studiów oraz jego odpisów w tłumaczeniu na kongresowy język obcy, pokrywają indywidualnie studenci.

2. Uczelnie partnerskie zobowiązują się dołożyć wszelkich starań, aby zakwaterować studentów w domach studenckich oraz pomóc w uzyskaniu wizy.

3. Studenci odbywający kształcenie w uczelniach partnerskich mają obowiązek posiadania ubezpieczenia zdrowotnego. W przypadku studentów podejmujących kształcenie w AP studenci zobowiązani są posiadać polisę ubezpieczeniową na wypadek choroby lub następstw nieszczęśliwych wypadków na okres kształcenia w Polsce albo Europejską Kartę Ubezpieczenia Zdrowotnego, albo dokument potwierdzający przystąpienie do ubezpieczenia w Narodowym Funduszu Zdrowia. Oryginał dokumentu ubezpieczenia student ma obowiązek przedstawić w AP niezwłocznie po rozpoczęciu kształcenia, nie później jednak niż w ciągu 3 dni od rozpoczęcia semestru.

§ 5

Postanowienia końcowe

1. Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania przez Rektorów. Sporządzone jest w czterech jednobrzmiących egzemplarzach: dwa w języku polskim oraz dwa w języku ukraińskim. Każda z umawiających się Stron otrzymuje po dwa egzemplarze.



2. Porozumienie jest zawarte na okres 5 lat. Istnieje możliwość jego przedłużenia na zgodny wniosek umawiających się Stron.
3. Porozumienie może zostać wypowiedziane pisemnie przez każdą z umawiających się Stron, nie później jednak niż 6 miesięcy przed zakończeniem aktualnie trwającego cyklu kształcenia. Studentom, którzy w czasie ważnego wypowiedzenia, znajdują się w trakcie wymiany gwarantuje się możliwość ukończenia studiów w uczelni partnerskiej.
4. Strony umowy dołożą wszelkich starań, aby jakiegokolwiek spory wynikające z realizacji niniejszego Porozumienia rozstrzygnąć na drodze ugodowej.

Adresy stron

ul. Arceiszewskiego 22a
46-200 Mursk
POLSKA

ul. Szewczenki; 57
76018 Iwano-Frankiwnsk,
Ukraina

tel. +380342231574
fax +380342231574



Prof. nadzw., dr hab. Zbigniew Osadowski

Rektor
Akademii Pomorskiej w Słupsku

Date: 1. 12. 2016

Prof. dr hab. Igor Cependa

Rektor Prykarpaccy Uniwersytetu
Narodowego imienia Wasyla Stefanyka

Date: 1. 12. 2016

